

*Más humor aragonés,*  
de Rafael ANDOLZ CANELA

[Zaragoza, Mira editorial, 1996, 466 pax.]

En l'agüerro de 1996 beyó a luz o libro tetulato *Más humor aragonés*, de Rafel Andolz, publicato en Zaragoza por "Mira editores", editors tradizional d'as obras d'Andolz, a os que s'achuntó más adebán a "editorial Pirineo" de Uesca.

En as 466 paxinas de o libro Rafel Andolz replega ditos, coplas, motes y apodos (y de paso, nombra os chentilizios) de cuasi toz os lugars d'Aragón. Se poderba dezir que toz, pero ya albierte l'autor –y se desincusa por ixo– que no ha puesto dar con os ditos u motes d'un terzenal de lugars (manimenos muitos d'ers son abandonatos), por más que ha feito un poder. Y li fa duelo ixo bueito: "me hubiera gustado que al menos quedase este cariñoso recuerdo humorístico de ellos."

O libro no traye endize, ni falta que fa, pus dezaga d'a introduzión (pp. 5-8) bienen os lugars, uno dezaga d'atro, arringleratos por orden alfabetico. Y ta cada lugar, o primero de tot, bi ha un comentario curto sobre a suya situazió cheografica y as suyas carauteristicas. Y dimpués i trobamos informazió sobre cuatro aspectos distintos, anque toz estreitamén enreligatos:

- a) chentilizio de os abitadors de o lugar.
- b) mote u embotada de os abitadors de o lugar.
- c) coplas alusibas a o lugar y os suyos abitadors.
- d) ditos, refrans y mazadas que nombran o lugar u a suya chen.

No en toz os casos bi ha informazió u comentarios sobre os cuatro trestallos debanditos, anque sí a ormino. Como menimo, trobamos o chentilizio y l'apodo u embotada. Asinas, por exemplo, en Abnoz (p. 11), lugar en do ya no i bibe denguno, que yeran *abnozenses* y los clamaban *fuinas*. En otros casos, antimás de o chentilizio y l'apodo, bi ha bel dito alusibo; asinas, en Isuerre (p. 242), de do son os "isuerrinos" u gabachos, y d'o que diz o dito: *Isuerre, el diablo se lo lleve*; pero en otros, sólo que bel dito, por exemplo en Martillué (p. 287): *Martillué, pan y chulla*. En muitas ocasions trobamos chentilizio, apodo y bella copla; asinas, en Chasa (p. 245), de do son os "jasinos" (en arag. será "chasinós") u *cucudos*, como replega ra copla: *De Jasa son los cucudos, / de Aragiés los afumaus, / de Aisa son los candions, / de Aratorés los pelaus*. U en Samianigo (p. 371), de do son os "sabiñaniguenses" (en arag. será "samianiguenses") u *tenazetas*, y de do se traye ista copla alusiba: *No te cases enta Biescas / ni ta Búbal ni Saqués; / casa-te en Samianigo / y berás pasar o tren*. Y en otros muitos casos trobamos as cuatro cosas; asinas, en Santolarieta (pp. 387-388), cualos abitadors son "santolarianos" u *trompetillas*, d'o que diz o dito: *En Santolarieta / tocan*

*Luenga & fablas*, 2 (1998)

a trompeta; y a copla diz: *Lo que nunca he visto yo / lo he visto en Santolarieta, / atablar a los de Apiès / la demba con una puerta.*

Ban en orden alfabetico toz os lugars d'Aragón, con independenzia d'a probinzia a ra que pertenexcan (o que se señala entre parentesis con una H, una T u una Z). En total amanexen 1312 lugars. Pro que muitos son lugars chicorrros u mesmo lugarons que pertenexen á bel monizipio estenso con barrios nucleyos de poblazi3n. Mesmo bi ha bels lugars que agora son albandonatos, como, por exemplo, Barasona, que afog3 ro entibo "Chuaquín Costa" en 1932, de do replega ra copla: *Los mozos de Barasona / sí qu'en son treballadors; / unos pican y otros llabran / y otros mallan els borrons.* (p. 91).

Notable ye a riqueza d'iste libro en aspectos lingüístico-etnograficos. Más que más cal destacar as coplas y ditos esplicatibos de os motes u motadas de os diferens lugars, si bien en muitos casos no dix a d'estar una "etimoloxía popular", anque ixo tamién tien o suyo intrés. Y por atro costau, os motes u as motadas propiamén ditos, que ofrexen un material de primer orden dende o punto de bista lingüístico ta estudiar a formazi3n de palabras en aragonés, en espezial os prozedimientos lesico-cheneticos que consisten en creyar un nombre –que puede considerar-se sustatibo u achetibo– achuntando un berbo y un sustantibo. Como muestra, beigamos bels exemplos:

*trenca-abarcas* (Abella)  
*matamoros* (Abiego)  
*escañacuerbos* (Bio)  
*estozagatos* (Puértolas)  
*arrastratrallos* (Tella)  
*escañapeixes* (Cherbe)  
*cantamallos* (Guarrios)  
*sucarramachos* (Ibirque)  
*furtasantos* (Xabierrelatre)  
*serrallapuestas* (A Guarta)  
*tastamierdas* (Lascuarre)  
*comezapos* (Marracos)  
*calzaprietos* (Murillo de Galligo)  
*escanaburros* (Muro de Bell3s)  
*cagatroncos* (Oto)  
*rodegüesos* (Rodellar)  
*rompepletas* (San Bizén d'a Bal d'Aquilué)  
*pichaberdes* (Serué)  
*fartafabas* (Sos)  
*mincha ratas* (Torruella d'Aragón)  
*empeguntapuercos* (Baraguás)

Ye de dar que antimás d'ixos compuestos trobamos muitos motes que son parolas simples, sustantibos u achetibos, como *cuculos*, *gabachos*, *pelaires*... que son belunos de os que más se repiten, u como *esquiruelos*, *rabosos*, *ababolicos*, *zebollons*, *binaters*, *astraletas*... En b'ha belunos que no esplica l'autor, sobre os que se puede abenturar bella esplicazi3n. Asinas, *chardaganiellos* (Abenilla), que parixe estar relacionato con *chardagana* (barián de *sargantana* u *sangardana*), con un sufixo achiquidor -*ello*.

Ditos, rimas, refrans u mazadas en b'ha asabelos. Muitos de caráuter peyoratibo u dispreziatibo. Amanexen tanto en aragonés como en catalán u en castellano (en iste caso, bels textos puede que se troben castellanizados). Se beigan bels exemplos:

*Ara, Abena y Binué, / librame de los tres.*  
*Abi, Seira y Barbaruens / tres llugars no guaire güens.*  
*Albalatillo, / en cada casa un pillo.*  
*De Aler, / ni dona ni somé.*  
*Els d'Alins, pollins.*  
*En Almazorre, a mierda corre / y en Ospitaled la cogen con un puchered.*  
*Pá y crostó, el almorsá d'Altorricó.*  
*Mosetetas de Benás, / cascarietas de Ansils.*  
*A mielsa / pa los de Bielsa.*  
*Tu la fiesta de Bies / fan as almondigas / con os pies.*  
*Botaya, mala canalla, / que abientan o trigo / y recogen a palla.*  
*Os de Broto se cagan en o troco / y os de Oto lo recogen con a caldereta y o guisopo.*  
*Calvera, / ni dona ni somera.*  
*Mula muina, craba corna y chen d'Espés / no vui més.*  
*Si quiès alegría / bes ta fiesta d'Estadilla.*  
*En Fonz ninguno bon; / uno que en abeba / d'Estadilla eba / y a la cárzel lo ban llebá.*  
*Gabin perdiu, / as campanas rotas / y o puente cayiu.*  
*Los de Graus guardaus, / dels esparteñés més que més.*  
*Isin, Asqués y Bolás / y la partida de la Bal de Baraguás; / cuatro casas, tres lugars.*  
*Pa las fiestas de Azin / tocaron el briolin / y en Larrosa / no tocaron cosa.*  
*Es de San Chuan / si no te l'han feta / te la farán.*  
*San Pelegrin, / pocos y de mal abenir; / uno que binió / o diablo d'Alquézar se lo llebó.*  
*Entre Zillas y Cortillas / barranco traidor; / hai siete pelaires / y un tixidor.*  
*Ome de Grist, / dona de Ansils, / llitón de Sarllé, / libera nos, Domine.*  
*A os de Oto / trata-los bien y usa-los poco / y si ye torlés / més que més.*  
*Surrato, Sarratillo y Sarratiás / onze casas y tres lugars.*  
*Abi, Seira y Barbaruens, / els tres llugars més dolens.*  
*En Sipán, / si t'en dan, / más palos que pan.*

O mesmo se podeba dezir de as coplas y cantas. Ne b'ha muitas, y muitas intresans, bien en aragonés, bien en una fabla mezciliza entre aragonés y castellano. Bel exemplo puede fer onra ta fer-nos cargo:

*Lo montañés ayer tarde / qué mala cara que feba, / se l'iba muerto una res / d'as millores que teneba.*  
*Buenos ordios en Esquedas / buenos trigos en Anzano, / pero para buenas chicas / el castillo de Nisano.*  
*Si a Peña Zelín estase / de tozino magro / ya se l'abrian minchau / os forfolitos de Fago.*  
*Si me das el sí, morena, / fagonero me pondré / en o tren de mercanzias / de Sanfertús ta Gallisué.*  
*Ta puyare ta Chistén / se nesezita mucho argüello / porque ye mui alto el llugá / y es mozos mui zereños.*

*Luenga & fablas*, 2 (1998)

*Chirigüelos de Acumuer / manzanetas a bender, / se las pasan por el culo / y se las vuelven a comer.*

*Peñazeros os d'Ayerbe, / campaneros os d'Asín, / gatitos os de Bergua, / comequesos os d'Escartín.*

*Los de Arinzué y Lamiana / que acudan enta Tella / que hai carnuz mañana, / que no se fayan lo fato / que durará poco rato.*

*Bueno está en Ibiaca, / Malo en Arbaniés, / Dios en Coscollano / y o diablo en Bandaliés.*

*O cura d'Igriés s'ha muerto, / y o secretario también, / o mayestro s'en ha ido, / ¡pobres mulles d'Igriés!*

*De Ziresa medio fuscos, / os d'Echo fuscos enteros, / os d'Ansó fatos de raso, / y os de Fago alparzeros.*

Isto son sólo que chiquetas muestras de o que bi ha en iste libro. Pero ye pro ta beyer que a riqueza que bi ha astí ye enorme, y o trebollo de Rafel Andolz tamién. O bocabulario, as construccions, os modismos y frases feitas, ... tot o que i trobamos fa onra ta os estudios lingüísticos.

A metodoloxía que esplanica l'autor parixe muito senzilla, pero requiere tiempo sin mida y asabelo de trebollo: recorrer a o largo de barias añadas toz os lugars d'Aragón y charrar con a chen. Diz Andolz: "Reunir el material de este libro no ha sido fácil. Unos cuantos años de viajes y conversaciones." Y esplica por qué: "No hay archivos que lo guarden. Solamente la memoria de nuestros viejos, que a veces les hace malas jugadas." (p. 7). Por ixo, ni o libro leba bibliografía, ni tampoco no lista d'informadors. Serba imposible. Diz l'autor: "No me preguntéis de dónde he sacado los dichos. Han sido miles los informadores. Poner aquí sus nombres sería imposible."

Sí que s'ese agradexito, y ese feito onra, un endize d'apodos u embotadas, asinas como de as bozes aragonesas que aparixen en os ditos, mazadas y coplas. Pero isto se puede fer sin guaire dificultad y adibir-bi en biens edicions, que de seguro tendrá iste libro.

No soi d'aluerdo con o tetulo: *Más humor aragonés*. Talmén estió una desichenzia comercial. U puedestar que o mesmo Rafel Andolz prexinase ixo tetulo, que ye senzillo y poco fachendero. Pero, en reyalidá, ye muito más que ixo: ye una ripa de materials lingüísticos, etnograficos y de literatura popular que conforman una verdadera "enciclopedia" sobre as denominacions, sigan cultas, sigan populares, de as chens de toz os lugars d'Aragón, y sobre a literatura oral y a cultura de tipo tradicional que ilustra ixo. En resumen, ye un compendio enciclopedico de o conoximiento popular (que en muitos casos comporta tamién buena cosa d'umor popular) en relación con a chen de os lugars, o suyo caráuter, o que son, o que se diz que son, as tradicions arredol d'ixo, ezetra. En definitiba, un libro alazetal ta o conoximiento de a cultura popular d'Aragón y as suyas chens.

*Francho Nagore Lain*